

DOHODA**medzi Európskou úniou a Kanadou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Kanady na operáciách krízového riadenia Európskej únie**

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

VLÁDA KANADY

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

keďže:

- (1) Európska únia (EÚ) môže rozhodnúť o uskutočnení opatrenia v oblasti krízového riadenia.
- (2) Európska Rada schválila 21. a 22. júna 2002 v Seville pravidlá pre konzultácie a spoluprácu medzi Európskou úniou a Kanadou v krízovom riadení.
- (3) Európska únia rozhodne, či budú na účasť na operácii krízového riadenia EÚ prizvané tretie štáty. Kanada môže prijať pozvanie Európskej únie a ponúknuť svoj príspevok. V takom prípade Európska únia rozhodne o prijatí navrhovaného príspevku Kanady.
- (4) Ak Európska únia rozhodne, že uskutoční operáciu vojenského krízového riadenia s využitím prostriedkov a kapacít NATO, Kanada môže v zásade vyjadriť svoj úmysel zúčastniť sa operácie.
- (5) Všeobecné podmienky účasti Kanady na operáciách krízového riadenia EÚ by sa mali ustanoviť v dohode, ktorá zakladá rámec pre takúto prípadnú budúcu účasť, a nemali by sa vymedzovať jednotlivo pre každú dotknutú operáciu.
- (6) Takáto dohoda by sa nemala dotýkať autonómie Európskej únie v rozhodovaní a nemala by vopred vylúčiť skutočnosť, že Kanada sa rozhodne v jednotlivých prípadoch zúčastniť na operácii krízového riadenia EÚ,

DOHODLI SA TAKTO:

ODDIEL I**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Rozhodnutia týkajúce sa účasti**

1. Po rozhodnutí Európskej únie prizvať Kanadu na účasť na operácii krízového riadenia EÚ a po tom, ako sa Kanada v zásade rozhodla zúčastniť, Kanada poskytne informácie o svojom navrhovanom príspevku Európskej únii.

2. Ak Európska únia rozhodla, že uskutoční operáciu vojenského krízového riadenia s využitím prostriedkov a kapacít NATO, Kanada informuje Európsku úniu o každom svojom úmysle zúčastniť sa operácie, a následne poskytne informácie o svojom zamýšľanom príspevku.

3. Hodnotenie príspevku Kanady zo strany Európskej únie sa uskutoční po porade s Kanadou.

4. Európska únia včas oznámi Kanade listom výsledok hodnotenia s cieľom zaistiť jej účasť v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 2**Rámec**

1. Kanada sa pripája k jednotnej akcii, ktorou Rada Európskej únie rozhodne, že EÚ bude viesť operáciu krízového riadenia, a ku každej jednotnej akcii alebo rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o zmene a doplnení alebo rozšírení mandátu operácie krízového riadenia EÚ v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýmkoľvek požadovanými vykonávacími predpismi.

2. Účasť Kanady na operácii krízového riadenia EÚ nemá vplyv na autonómiu rozhodovania Európskej únie.

Článok 3

Postavenie personálu a ozbrojených síl

1. Postavenie personálu vyslaného Kanadou v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ a/alebo ozbrojených síl Kanady, ktoré sa podieľajú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, sa riadi dohodou o postavení misie/ozbrojených síl, pokiaľ takáto existuje, uzavretou medzi Európskou úniou a štátom (štátmi), v ktorom (ktorých) sa táto operácia vedie.

2. Postavenie personálu vyslaného na veliteľstvo alebo do veliteľských štruktúr umiestnených mimo územia štátu (štátov), na území ktorého (ktorých) prebieha operácia krízového riadenia EÚ, sa riadi dojednaniami medzi príslušnými orgánmi, pokiaľ ide o veliteľstvo a dotknuté veliteľské štruktúry, a príslušnými orgánmi Kanady.

3. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie/ozbrojených síl uvedená v odseku 1 tohto článku, Kanada uplatňuje právomoc nad svojim personálom, ktorý sa zúčastňuje operácie krízového riadenia EÚ.

4. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení misie/ozbrojených síl uvedená v odseku 1 tohto článku, Kanada je zodpovedná za riešenie každej sťažnosti súvisiacej s jej účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa dotýka ktoréhokoľvek člena jej personálu.

5. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickým alebo právnickým osobám pochádzajúcim zo štátu (štátov), na území ktorého (ktorých) sa operácia vedie, Kanada po určení svojej zodpovednosti zaplatí náhradu škody za podmienok, ktoré predpokladá dohoda o postavení misie/ozbrojených síl, pokiaľ takáto existuje, ako sa uvádza v odseku 1 tohto článku.

6. Kanada sa zaväzuje vypracovať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na úhradu voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje operácie krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Kanada, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpísaní tejto dohody. Vzor uvedeného vyhlásenia je stanovený v prílohe k tejto dohode.

7. Európska únia sa zaväzuje zabezpečiť, aby členské štáty EÚ vypracovali vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na úhradu voči Kanade, ak sa táto zúčastňuje operácie vojenského krízového riadenia EÚ, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpísaní tejto dohody. Vzor vyhlásenia je stanovený v prílohe k tejto dohode.

Článok 4

Utajované skutočnosti

1. Kanada zabezpečí, aby pri práci s utajovanými skutočnosťami EÚ v kontexte operácie krízového riadenia EÚ dodržiaval personál Kanady základné zásady a minimálne normy bezpečnostných predpisov Rady Európskej únie, ktoré sú uvedené v rozhodnutí Rady 2001/264/ES⁽¹⁾. Kanada tiež zabezpečí, aby jej personál rešpektoval ďalšie usmernenia týkajúce sa utajovaných skutočností EÚ vydané príslušnými orgánmi vrátane veliteľa operácie EÚ v kontexte operácie vojenského krízového riadenia EÚ alebo veliteľa misie EÚ v kontexte operácie civilného krízového riadenia EÚ bez toho, aby bol dotknutý článok 6 ods. 2 a článok 10 ods. 2.

2. Ak EÚ prijme utajované skutočnosti od Kanady, poskytne im príslušnú ochranu podľa stupňa ich utajenia a v súlade s normami ustanovenými v predpisoch pre utajované skutočnosti EÚ.

3. Ak EÚ a Kanada uzavreli dohodu o bezpečnostných postupoch na výmenu utajovaných skutočností, ustanovenia tejto dohody sa uplatňujú v kontexte operácie krízového riadenia EÚ.

ODDIEL II

USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH CIVILNÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 5

Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ

1. Kanada zabezpečí, aby jej personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ vykonával svoju misiu v súlade s:

- a) jednotnou akciou a následnými zmenami a doplneniami uvedenými v článku 2 ods. 1 tejto dohody;
- b) operačným plánom;
- c) vykonávacími opatreniami.

2. Kanada včas oboznámi veliteľa misie operácie civilného krízového riadenia EÚ a Generálny sekretariát Rady Európskej únie s každou zmenou týkajúcou sa jej príspevku na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 101, 11.4.2001, s. 1. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2004/194/ES (Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 48).

3. Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ sa podrobí lekárskej prehliadke, očkovaníu, ak ho príslušný kanadský orgán považuje za potrebné, a dostane od príslušného orgánu Kanady lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Personál vyslaný v rámci operácie civilného krízového riadenia EÚ predloží kópiu uvedeného potvrdenia.

Článok 6

Velenie

1. Personál, ktorý vyslala Kanada, vykonáva svoje povinnosti a správa sa tak, že má na zreteli výhradne záujmy operácie civilného krízového riadenia EÚ bez toho, aby bol dotknutý odsek 2.

2. Celý personál zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

3. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívnu kontrolu veliteľovi misie pre operáciu civilného krízového riadenia EÚ, ktorý tieto povinnosti vykonáva prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a kontroly.

4. Veliteľ misie velí operácii civilného krízového riadenia EÚ a zabezpečuje jej každodenné riadenie.

5. Kanada má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú operácie, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1 tejto dohody.

6. Veliteľ misie operácie civilného krízového riadenia EÚ zodpovedá za disciplinárnu kontrolu personálu operácie civilného krízového riadenia EÚ. V prípade potreby začne dotknutý vnútroštátny orgán disciplinárne konanie.

7. Kanada ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), ktorá v rámci operácie zastupuje jej národný kontingent. NPC podáva veliteľovi misie pre operáciu civilného krízového riadenia EÚ správy o vnútroštátnych veciach, ktoré majú vplyv na operáciu, a zodpovedá za každodennú disciplínu kontingentu.

8. Európska únia prijme rozhodnutie ukončiť operáciu po porade s Kanadou pod podmienkou, že Kanada sa v deň prijatia rozhodnutia o ukončení operácie naďalej zúčastňuje operácie civilného krízového riadenia EÚ.

Článok 7

Finančné aspekty

Kanada znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii okrem nákladov, ktoré podliehajú spoločnému financovaniu, ako ustanovuje prevádzkový rozpočet operácie. Tento postup sa nedotýka článku 8.

Článok 8

Príspevok do prevádzkového rozpočtu

1. Kanada prispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ s výhradou odseku 3.

2. Každý finančný príspevok Kanady do prevádzkového rozpočtu sa rovná nižšej z týchto dvoch súm:

- a) podielu referenčnej sumy, ktorý je úmerný pomeru jej HND k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich do prevádzkového rozpočtu operácie; alebo
- b) podielu referenčnej sumy na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru počtu jej personálu zúčastňujúceho sa operácie k celkovému počtu personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa operácie.

3. Európska únia v zásade oslobodí Kanadu od finančných príspevkov na určitú operáciu civilného krízového riadenia EÚ, ak Európska únia rozhodne, že účasť Kanady na operácii je významným príspevkom, ktorý je pre danú operáciu zásadný.

4. Veliteľ misie pre operáciu civilného krízového riadenia EÚ a príslušné administratívne útvary Kanady uzavru v prípade potreby dohodu o praktických spôsoboch platby príspevkov Kanady do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ. Táto dohoda okrem iného zahŕňa ustanovenia o:

- a) príslušnej sume;
- b) spôsobe platby finančného príspevku;
- c) postupe pri audite.

5. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 Kanada neprispieva na financovanie denných diét vyplácaných personálu členských štátov Európskej únie.

ODDIEL III

USTANOVENIA TÝKAJÚCE SA ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH VOJENSKÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

Článok 9

Účasť na operácii vojenského krízového riadenia EÚ

1. Kanada zabezpečí, aby jej ozbrojené sily a personál, ktorí sa zúčastňujú na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, vykonávali svoju misiu v súlade s:

- a) jednotnou akciou a následnými zmenami a doplneniami uvedenými v článku 2 ods. 1 tejto dohody;
- b) operačným plánom;
- c) vykonávacími opatreniami.

2. Kanada včas oboznámi veliteľa operácie EÚ s každou zmenou týkajúcou sa svojej účasti na operácii.

Článok 10

Velenie

1. Personál, ktorý vysielala Kanada, vykonáva svoje povinnosti a správa sa tak, že má na zreteli výhradne záujem operácie vojenského krízového riadenia EÚ bez toho, aby bol dotknutý odsek 2.

2. Všetci príslušníci ozbrojených síl a personál, ktorí sa zúčastňujú vojenskej operácie krízového manažmentu EÚ, zostávajú v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

3. Vnútroštátne orgány odovzdajú operatívne a taktické velenie a/alebo kontrolu svojich ozbrojených síl a personálu veliteľovi operácie EÚ. Veliteľ operácie EÚ má právo delegovať svoje právomoci.

4. Kanada má rovnaké práva a povinnosti ohľadne každodenného riadenia operácie ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa zúčastňujú operácie, v súlade s právnymi nástrojmi uvedenými v článku 2 ods. 1 tejto dohody.

5. Veliteľ operácie EÚ môže po porade s Kanadou kedykoľvek Kanadu požiadať, aby svoj príspevok zrušila.

6. Kanada vymenuje vysokého vojenského zástupcu (SMR), ktorého úlohou je zastupovať svoj národný kontingent na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. SMR sa radí s veliteľom ozbrojených síl EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu kontingentu.

Článok 11

Finančné aspekty

Bez toho, aby bol dotknutý článok 12, Kanada znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako sa ustanovuje v právnych nástrojoch uvedených v článku 2 ods. 1 tejto dohody, ako aj v rozhodnutí Rady 2004/197/SZBP z 23. februára 2004, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami⁽¹⁾.

Článok 12

Príspevok na spoločné náklady

1. Kanada prispieva na financovanie spoločných nákladov operácie vojenského krízového riadenia EÚ s výhradou odseku 3.

2. Každý finančný príspevok Kanady na spoločné náklady sa rovná nižšej z týchto dvoch súm:

- a) podielu referenčnej sumy na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru jej HND k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich na spoločné náklady operácie; alebo
- b) podielu referenčnej sumy na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru počtu jej personálu zúčastňujúceho sa operácie k celkovému počtu personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa operácie.

Pri výpočte sumy uvedenej v odseku 2 písm. b) v prípade, že Kanada vysielala personál iba na veliteľstvo operácie alebo ozbrojených síl, použije sa pomer jej personálu k celkovému počtu personálu príslušného veliteľstva. V ostatných prípadoch ide o pomer počtu personálu vyslaného Kanadou k celkovému počtu personálu operácie.

3. Európska únia v zásade oslobodí Kanadu od finančných príspevkov na spoločné náklady určitej operácie vojenského krízového riadenia EÚ, ak Európska únia rozhodne, že účasť Kanady na operácii je významným príspevkom k prostriedkom a/alebo kapacitám, ktoré sú pre danú operáciu zásadné.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 63, 28.2.2004, s. 68. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím 2005/68/SZBP (Ú. v. EÚ L 27, 29.1.2005, s. 59).

4. Správca ustanovený v rozhodnutí Rady 2004/197/SZBP z 23. februára 2004, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami, a príslušné administratívne orgány Kanady uzavrú v prípade potreby dohodu. Táto dohoda bude okrem iného zahŕňať ustanovenia o:

- a) príslušnej sume;
- b) spôsobe platby finančného príspevku;
- c) postupe pri audite.

ODDIEL IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 13

Pravidlá na vykonávanie tejto dohody

Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 8 ods. 4 a článku 12 ods. 4, generálny tajomník Rady Európskej únie, vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku a príslušné orgány Kanady dohodnú všetky potrebné technické a správne pravidlá súvisiace s vykonávaním tejto dohody.

Článok 14

Neplnenie záväzkov

Ak si jedna zo strán neplní svoje záväzky ustanovené v tejto dohode, druhá strana má právo túto dohodu ukončiť formou výpovede s jednomesačnou výpovednou lehotou.

Článok 15

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.

Článok 16

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa strany navzájom informovali, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Táto dohoda podlieha preskúmaniu najneskôr do 1. júna 2008 a následne aspoň každé tri roky.

3. Túto dohodu možno zmeniť a doplniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi stranami.

4. Túto dohodu môže jedna strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej strane. Takáto výpoveď je účinná šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej strane.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

V Bruseli dvadsiateho štvrtého novembra dvetisíc päť v dvoch origináloch v anglickom a francúzskom jazyku, pričom oba texty sú rovnako autentické.

PRÍLOHA

ZNENIE VYHLÁSENÍ

Vyhlasenie členských štátov EÚ

Členské štáty EÚ, uplatňujúce jednotnú akciu EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Kanada, sa budú usilovať, pokiaľ to ich vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti na vzájomnom základe nárokov voči Kanade v prípade úrazu alebo úmrtia personálu, alebo škody na majetku alebo straty na majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál Kanady pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
- vznikli v dôsledku používania majetku vo vlastníctve Kanady za podmienky, že sa majetok použil v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ z Kanady, ktorý tento majetok používal.

Vyhlasenie Kanady:

Pripojením sa k jednotnej akcii EÚ pre operáciu krízového riadenia EÚ sa Kanada bude usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti na vzájomnom základe nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa operácie krízového riadenia EÚ v prípade úrazu alebo úmrtia personálu, alebo škody na majetku alebo straty majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škodu alebo stratu:

- zapríčinil personál Kanady pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci, alebo
- vznikli v dôsledku používania majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa operácie krízového riadenia EÚ za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou a s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zneužitia úradnej moci personálom operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používal.